

LA PARTICIÓN FOCO-TRASFONDO EN LAS ORACIONES INTERROGATIVAS DEL CATALÁN Y DEL ESPAÑOL: ESTUDIO DE CORPUS¹

PROSODY AND INFORMATION STRUCTURE IN CATALAN AND SPANISH INTERROGATIVE SENTENCES

Sílvia Planas-Morales

Xavier Villalba

Universitat Rovira i Virgili, Universitat Autònoma de Barcelona

Resumen

El catalán y el español expresan la partición foco-trasfondo (FR) de forma muy diferente (Villalba, 2007, 2011, Leonetti 2011, Planas-Morales y Villalba, 2015), especialmente en las oraciones interrogativas, en las cuales el catalán permite la dislocación a la derecha (DD) del trasfondo, en lugar de la omisión (recuperable por el clítico o la concordancia). Además, el español nunca expresa el trasfondo con la DD, sino que lo representa in situ. En esta comunicación, presentamos un estudio comparativo de corpus que demuestra que la partición FR de las oraciones interrogativas genera diferencias microparamétricas.

PALABRAS CLAVE: foco, trasfondo, dislocación a la derecha, oraciones interrogativas

Abstract

Catalan and Spanish express the focus-background (FB) partition of sentence in a very different way (Villalba, 2007, 2011, Leonetti, 2011, Planas-Morales y Villalba, 2015), particularly in interrogative sentences, where Catalan allows expressing the background as a right-dislocate, instead of resorting to deletion (recoverable by means of the resumptive clitic or the verbal agreement). Furthermore, Spanish never expresses the background by means of right-dislocation, but allows in situ realization. In this article, we present a comparative corpus study which shows that the FB partition displays microparametric differences.

KEY WORDS: focus, background, right-dislocation, interrogative sentences

¹ Esta investigación ha sido posible gracias a los proyectos FFI2014-52015P (MINECO) y SGR2014-1013 concedidos al Centre de Lingüística Teòrica de la Universitat Autònoma de Barcelona.

1 INTRODUCCIÓN

En los últimos años, varios estudios han demostrado que la partición foco-trasfondo es bastante diferente en catalán y español (Villalba, 2007, 2011, Leonetti, 2011, Planas-Morales y Villalba, 2015)². Obsérvense los siguientes ejemplos:

- (1) A: ¿Qué pasó con el libro? Lo destruyó el perro, ¿verdad?
a. B: No. Destruyó JUAN el libro.
b. B: No. Lo destruyó JUAN, el libro. (Zubizarreta, 1998: 151 y ss.)
(2) B: No. El va destruir en Joan, el llibre.

Mientras que el español permite que el orden VSO se centre en el tema, dicha opción no está disponible en catalán, que sistemáticamente recurre a la dislocación a la derecha del objeto directo, un fenómeno que es marginal en español.

Esta diferencia se vuelve aún más destacada en las oraciones interrogativas, como varios autores han destacado recientemente (Vanrell y Fernández Soriano, 2013, Planas-Morales y Villalba, 2015, Villalba y Planas-Morales, 2015, 2016). Tomemos, por ejemplo, la posición del sujeto en el siguiente par de oraciones, que nos permiten comparar la correlación entre el catalán y el español por lo que se refiere a la partición foco-trasfondo en las oraciones interrogativas:

- (3) –I no hi va fer mai res, vostè? –*va dir ell amb to sarcàstic.* [Himes-CAT]
(4) ¿Y tampoco hizo usted nada? –*agregó con sarcasmo el sargento.* [Himes-ESP]

Como puede observarse en (3), el catalán permite la presencia del sujeto en la posición de dislocación a la derecha, a pesar de que el pronombre de cortesía de segunda persona al cual recurre es perfectamente elidible. El sujeto también es elidible en español, aunque, como puede verse en (4), cuando se utiliza el pronombre de cortesía, su posición no es dislocada, sino posverbal, entre el verbo y el objeto directo. En ambas oraciones interrogativas, el sujeto se encuentra en una posición contextual muy destacada. Lo mismo sucede en los ejemplos siguientes:

- (5) Que ho creus, tu, que ho siga de dolent el món? [Guimerà-CAT]
(6) ¿Crees tú que el mundo es tan malo como dicen, Manelich? [Guimerà-ESP]

En la oración interrogativa de (6), el español muestra un pronombre completo, pero en posición posverbal, entre el verbo y el objeto, mientras que el catalán (5), de nuevo, prefiere situar este pronombre en una posición de dislocación a la derecha en su interrogativa homóloga.

Esto nos llevó a plantearnos las siguientes preguntas:

¿Hay algún patrón regular entre las soluciones del español y del catalán?

¿Cuál es el papel de la entonación en la realización *in situ* del trasfondo en español?

Para responder a nuestra primera pregunta, se realizó un corpus de estudio comparativo con oraciones interrogativas catalanas con dislocación a la derecha (DD), que son casos claros de trasfondo, y sus correspondientes oraciones interrogativas en español. Los resultados de esta comparación permiten cuantificar el alcance de las diferentes estrategias involucradas en la marca del material de referencia en estas dos lenguas.

² Sobre la correlación del patrón español al catalán, véase Forcadell y Llopis (2014) y Forcadell (2016).

Para responder a la segunda pregunta, se llevó a cabo un análisis acústico preliminar de las oraciones interrogativas en español que sugerían un patrón prosódico característico, el cual ya había sido constatado en las ideas pioneras de Zubizarreta (1998).

1.1 Hipótesis

En este estudio nos basamos en las siguientes hipótesis:

- La dislocación a la derecha (DD) es el mecanismo al cual el catalán recurre por defecto para marcar el trasfondo.
- El español recurre a la omisión o a la realización *in situ* del trasfondo.

Dado que la realización *in situ* del trasfondo puede generar ambigüedad con el foco, el español lo marca mediante la entonación.

2 METODOLOGÍA

2.1 Corpus

Para probar nuestras hipótesis, elaboramos un corpus Catalán-Español extrayéndolo de obras literarias que poseen versiones en catalán y en español:

- Guimerà, Àngel (1998²³): «Terra Baixa», en *Teatre*, Barcelona: Edicions 62/La Caixa. [Guimerà]
- Guimerà, Àngel (s.a.): *Tierra baja: drama en tres actos y en prosa de José Echegaray*, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. [Guimerà-ESP]
- Himes, Chester (1960): *The big gold dream* (Pegasus, 1960). [Himes]
- Himes, Chester (1989): *El gran somni daurat*. Trad. al catalán de Carme Geronès y Carles Urritz, Barcelona, Edicions 62. [Himes-CAT]
- Himes, Chester (1981): *El gran sueño de oro*. Trad. al español de Carlos Peralta, Barcelona, Bruguera. [Himes-ESP]

De la lectura comparativa de las versiones en catalán y en español de estas obras literarias, obtuvimos el siguiente número de oraciones interrogativas para nuestro corpus oral:

- 85 oraciones interrogativas catalanas con DD.
- 77 oraciones españolas que se corresponden con las interrogativas catalanas con DD.

Las oraciones fueron pronunciadas por dos hablantes nativos, que las ensayaron antes de su grabación, leyéndolas en su contexto, para poder interpretar la intención comunicativa de las oraciones y obtener, de este modo, una mayor naturalidad en los registros.

Todas las grabaciones realizadas para reunir el corpus oral se llevaron a cabo con el programa Audacity y un micrófono unidireccional en una situación de ensayo de texto, como lo harían los actores de una obra de teatro.

2.2 Análisis

Los datos acústicos que nos interesaba obtener eran los del valor de la frecuencia fundamental (F0) de cada vocal en hercios (Hz). En especial, los valores de F0 desde el inicio de la última vocal acentuada hasta el final del contorno melódico.

Para la obtención de los datos acústicos, utilizamos, como siempre, el programa de análisis acústico PRAAT (Boersma y Weenink, 2010) que generó el espectrograma y el contorno melódico las interrogativas de nuestro corpus (figura 1). Con el espectrograma es fácil visualizar el segmento vocálico y determinar su valor central de frecuencia (Hz).

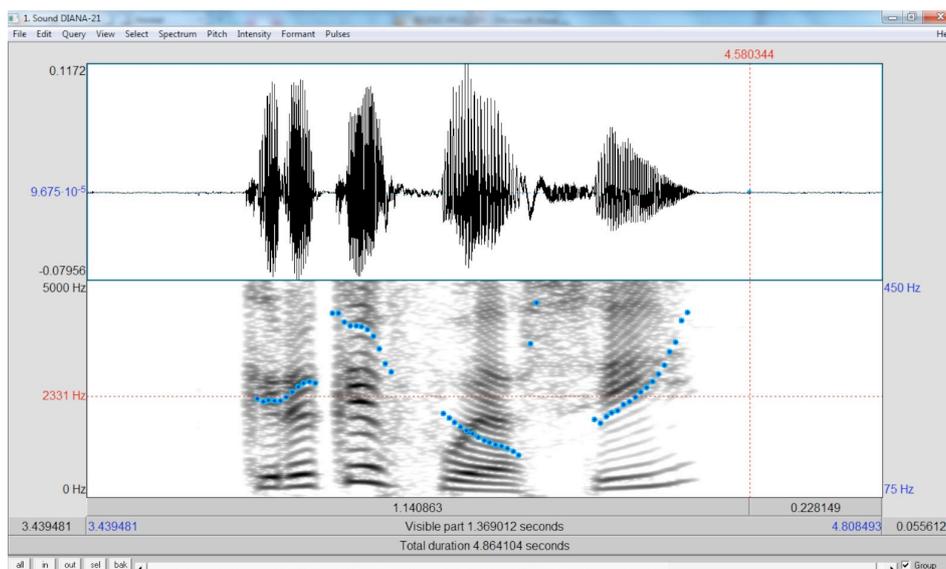


Figura 1: Gráfico de la onda sonora, espectrograma y contorno melódico de la interrogativa *¿Cree que fue así?*, con PRAAT.

El análisis de la entonación del corpus oral consistió en la fase acústica del protocolo de *Análisis Melódico del Habla* (AMH) descrito en Cantero (2002) y en Cantero y Font-Rotchés (2009), que es la metodología de trabajo de las investigaciones del GREP (Grup de Recerca en Entonació i Parla de la Universitat de Barcelona). Con este método, el contorno melódico se divide en los siguientes elementos prosódicos, que permiten definir fácilmente la entonación de cualquier tipo de oración (figura 2):

- Anacrusis: segmento entonativo anterior al primer pico.
- Primer pico: prominencia tonal que se corresponde con la primera vocal tónica del enunciado o con la primera vocal átona que la precede.
- Cuerpo: segmento entonativo entre el primer pico y la última vocal tónica del enunciado.
- Núcleo: última vocal tónica del enunciado (la vocal con el acento sintagmático).
- Inflexión final (IF): segmento entonativo que va desde el núcleo hasta el final entonativo del enunciado.

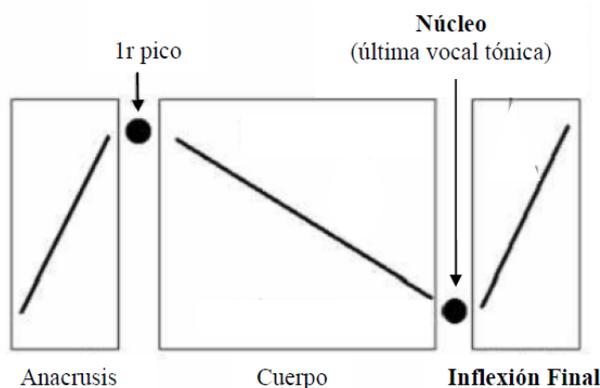


Figura 2: Contorno melódico según el Análisis Melódico del Habla.

Una vez obtenidos los F0 de las vocales y siguiendo el método de AMH, primero se calcula de manera algorítmica el porcentaje de variación de cada valor absoluto (frecuencia en Hz) del F0 de una vocal con respecto al valor absoluto del F0 de la vocal anterior, siendo el ascenso un porcentaje positivo y el descenso, negativo. De este modo se obtiene el valor relativo del intervalo de la frecuencia fundamental entre dos vocales.

Cuando la última palabra es aguda, la inflexión final queda constituida por dos segmentos tonales o por tres, si la inflexión final es circunfleja, y se extrae el valor de cada uno de estos segmentos que forman la inflexión final.

El segundo paso consiste en convertir estos porcentajes en valores estándar, asignando el valor 100 al primero de ellos, tal y como se detalla en la tabla 1.

Tabla 1: Conversión de los valores absolutos de F0 en valores estándar

Enunciado	¿Lo	has	vis	to	to*?
F0 (Hz)	200	224	182	199	347
Porcentajes	100%	12%	-18,8%	9,3%	74,4%
Valores estándar	100	112	91	100	174

Dicha conversión permite establecer la curva estándar del contorno melódico de las oraciones, independientemente del tono de voz que tenga el hablante debido a su edad y sexo (gráfico 1).

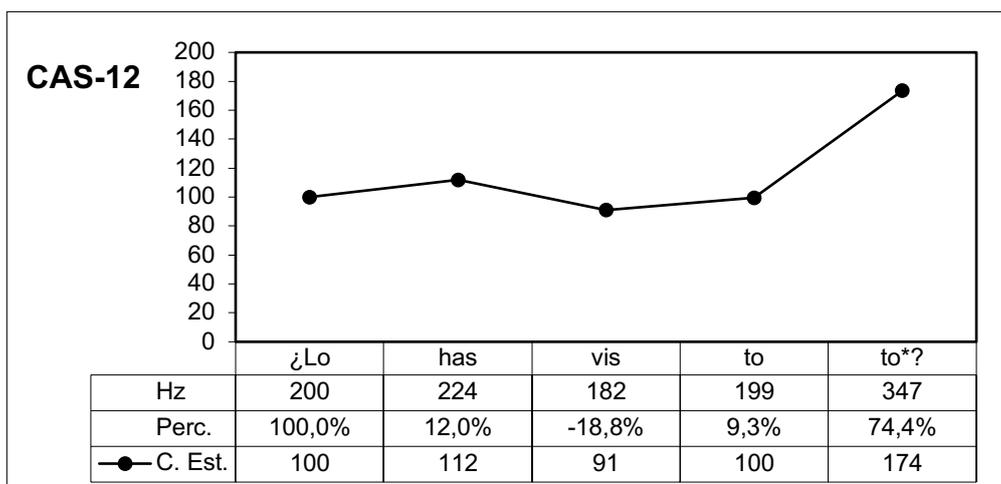


Gráfico 1: Contorno melódico de una interrogativa total en español.

La elección del método de análisis AMH para nuestras investigaciones es clara: las curvas estandarizadas que se consiguen con el AMH son las más adecuadas para trabajar con contornos melódicos idealizados que describen las principales características entonativas de los enunciados interrogativos, objeto de esta investigación.

Aunque Font-Rotchés (2008) no tiene en consideración el estatus de grupo fónico de la DD, tal y como se discutió en Planas-Morales y Villalba (2013), las oraciones interrogativas con DD muestran contornos melódicos muy específicos en catalán, que involucran dos grupos fónicos (GF1 y GF2) y por lo tanto, este tipo de oraciones están compuestas por dos contornos melódicos, como puede apreciarse en el gráfico 2 (ver también Astruc, 2003, Feldhausen, 2010 y Prieto *et alii*, 2015).

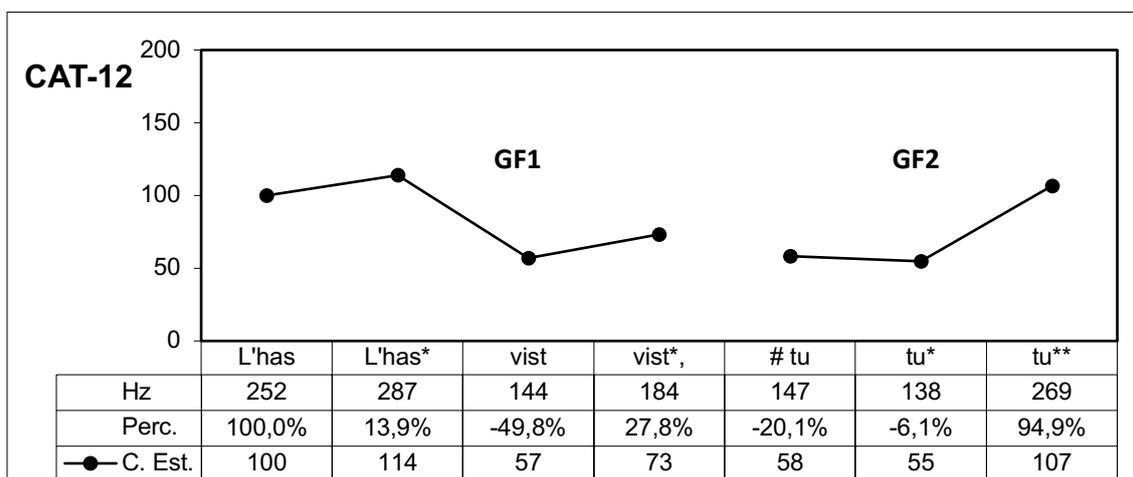


Gráfico 2: Contorno melódico de una interrogativa total con DD en catalán: 2 Grupos Fónicos.

3 RESULTADOS DEL CORPUS

3.1 Catalán

La distribución de las 85 oraciones interrogativas del catalán con DD nos da los siguientes datos:

- Interrogativas totales con DD = 60\%;
- Interrogativas parciales con DD = 40\%

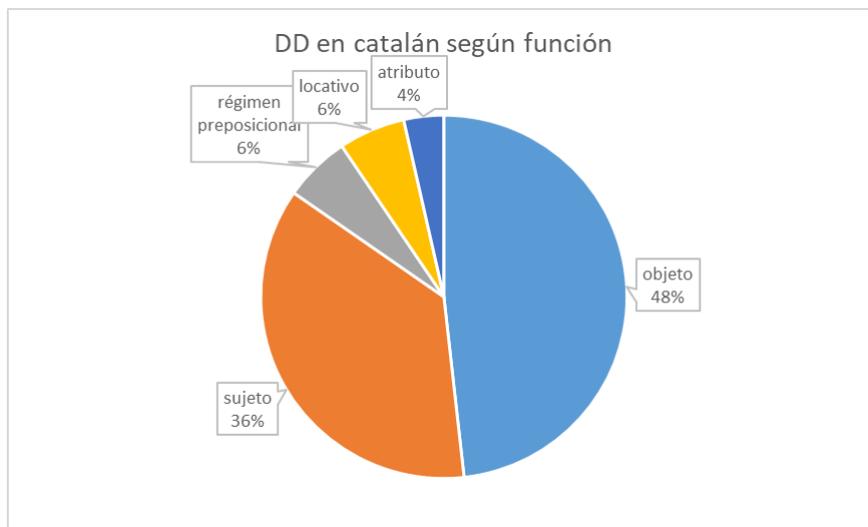


Gráfico 3: Casos de DD en catalán según la función gramatical.

Mayoritariamente, hemos encontrado oraciones interrogativas con DD de objeto directo (48%) y de sujeto (36%), siendo muy pocos los casos de régimen preposicional, locativo y atributo (juntos tan solo suman el 16%) (gráfico 3).

3.2 Español

Como refleja el gráfico 4, la posición canónica es la solución preferida del español para las 53 de las 77 oraciones interrogativas que se corresponden con las oraciones interrogativas catalanas con DD. De las interrogativas restantes, hay 17 casos de omisión, mientras que con DI y DD tan solo suman 7 casos del total.

Por lo que se refiere a la función gramatical, la solución entre posición canónica y omisión está bastante igualada cuando se trata del sujeto, pero no así cuando se trata del objeto directo, que es cuando el español opta claramente por la posición canónica (gráfico 5).

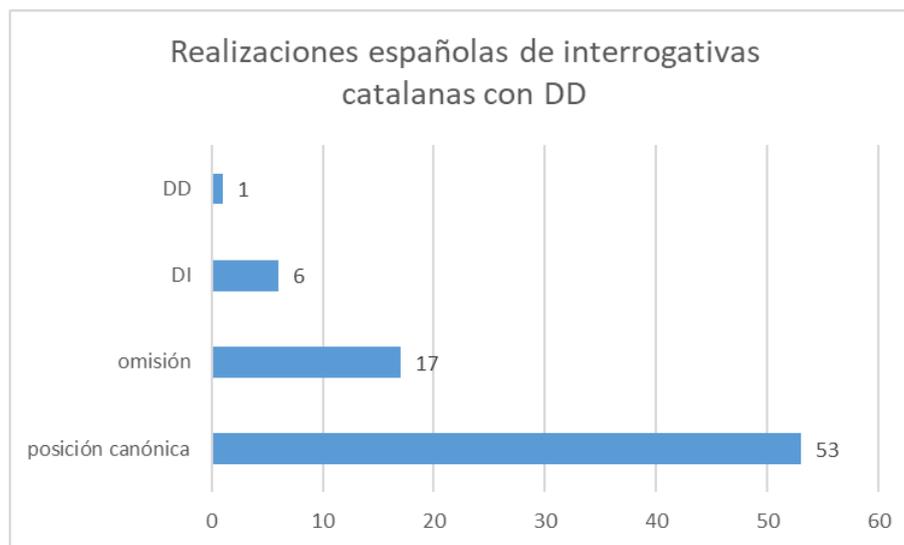


Gráfico 4

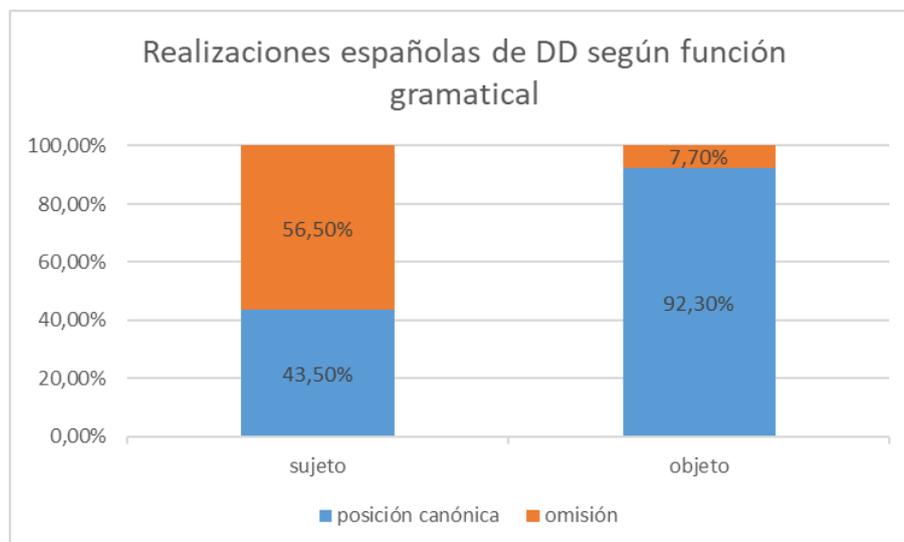


Gráfico 5

4 DISCUSIÓN

Aunque hay ejemplos concretos que demuestran que la DD puede expresar el elemento foco-trasfondo en español (Sedano, 2006, 2013a, 2013b), no está nada clara la productividad de esta opción (Villalba, 2011, Villalba y Planas-Morales, 2015).

Las interrogativas no son una excepción: únicamente hemos encontrado un caso (gráfico 6), lo cual solo representa el 0.77%. Esto es incluso menos que el 4.64% que se recogió en el estudio previo con declarativas (Villalba, 2011).

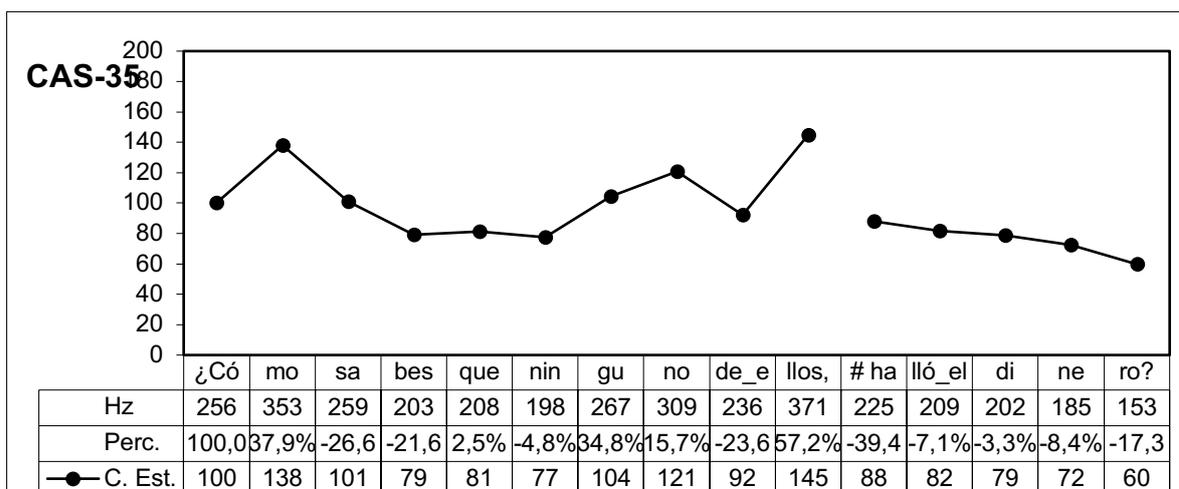


Gráfico 6: Interrogativa con DD en español.

Los resultados son contundentes: en las interrogativas del español, los antecedentes se expresan principalmente *in situ* (68,8%) y, en menor medida, con omisión (22,0%). Además, cuando el elemento de trasfondo es un objeto, el español casi siempre lo representa *in situ* (92.30%), mientras que es más habitual que lo haga con omisión cuando se trata del sujeto (gráfico 7).

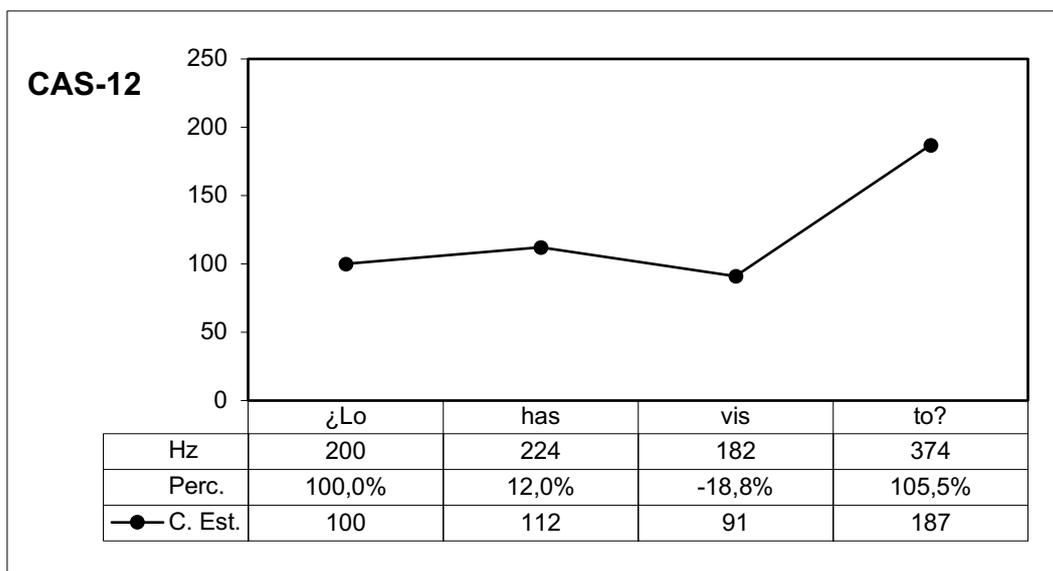


Gráfico 7: Interrogativa con omisión del sujeto en español.

Estos resultados nos llevan a plantearnos la siguiente pregunta: ¿está el patrón *in situ* codificado prosódicamente en español?

Estos son algunos ejemplos de la correlación entre las interrogativas con DD del catalán y las de foco *in situ* del español:

(a) Interrogativas núm. 24 del corpus oral Himes:

(7) – I no hi va fer mai res, vostè? –*va dir ell amb to sarcàstic.* (gráfico 8)

(8) – ¿Y tampoco hizo usted nada? –*agregó con sarcasmo el sargento.* (gráfico 9)

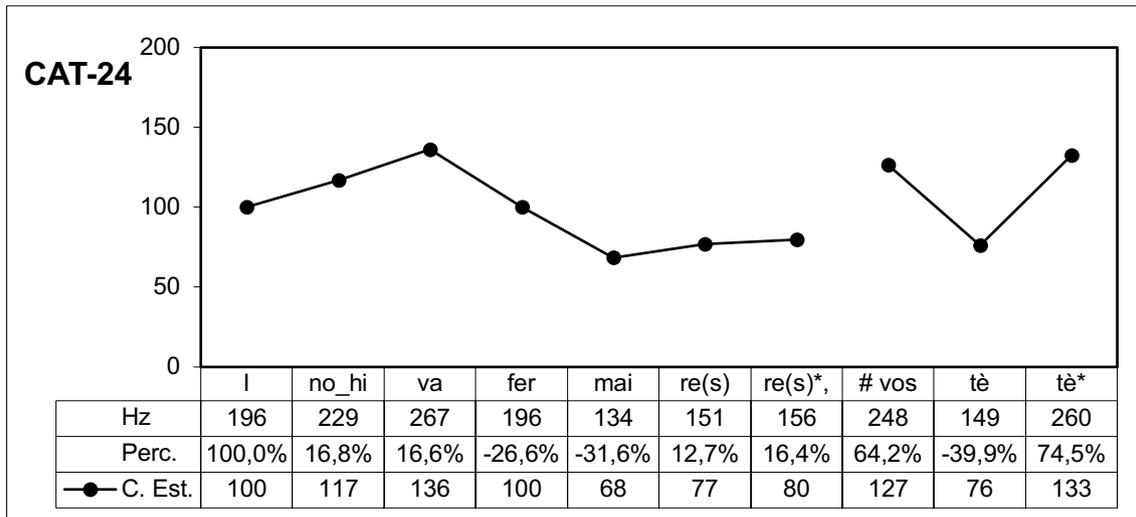


Gráfico 8: Contorno melódico de la interrogativa 24, con DD del sujeto en catalán.

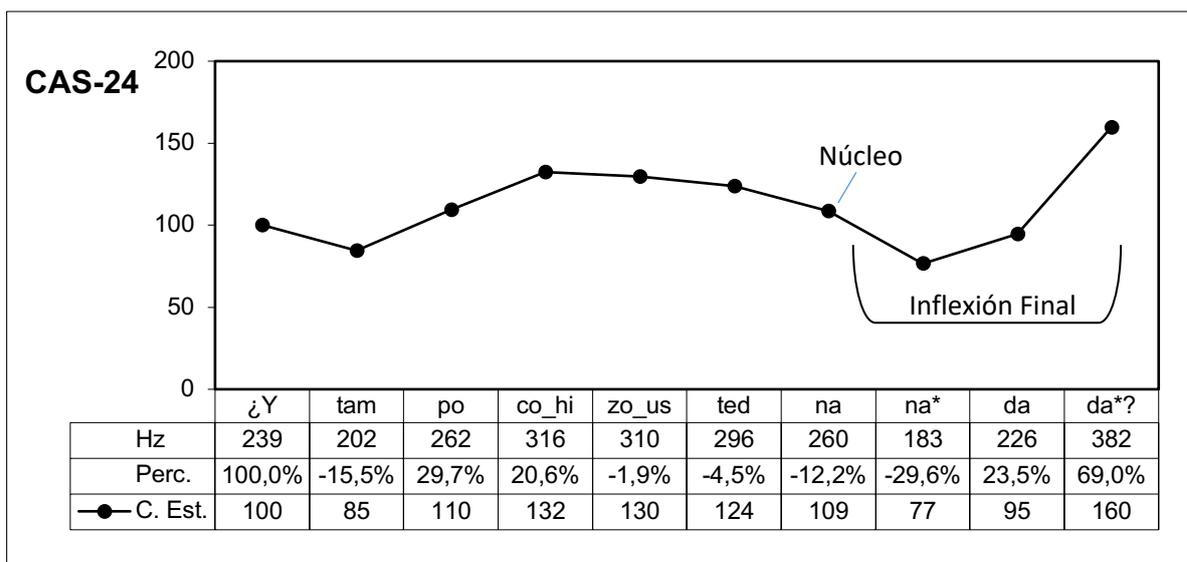


Gráfico 9: Contorno melódico de la interrogativa 24, con trasfondo in situ en español.

En el gráfico 9 se puede observar que la inflexión final de la interrogativa en español es descendente-ascendente, pues el núcleo está precedido por un cuerpo elevado, y no presenta el patrón típico de la interrogativa total en un contexto comunicativo neutro.

(b) Interrogativas núm. 10 del corpus oral Himes:

(9) – Se n’ha endut alguna, d’aquelles? (gráfico 10)

(10) – ¿Se llevó a alguna chica? (gráfico 11)

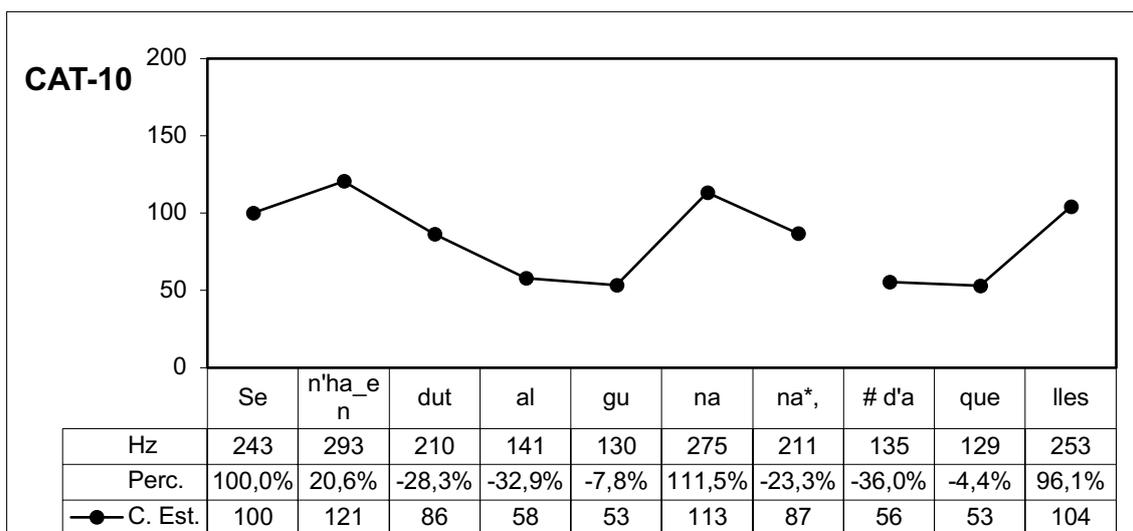


Gráfico 10: Contorno melódico de la interrogativa 10, con DD del objeto en catalán.

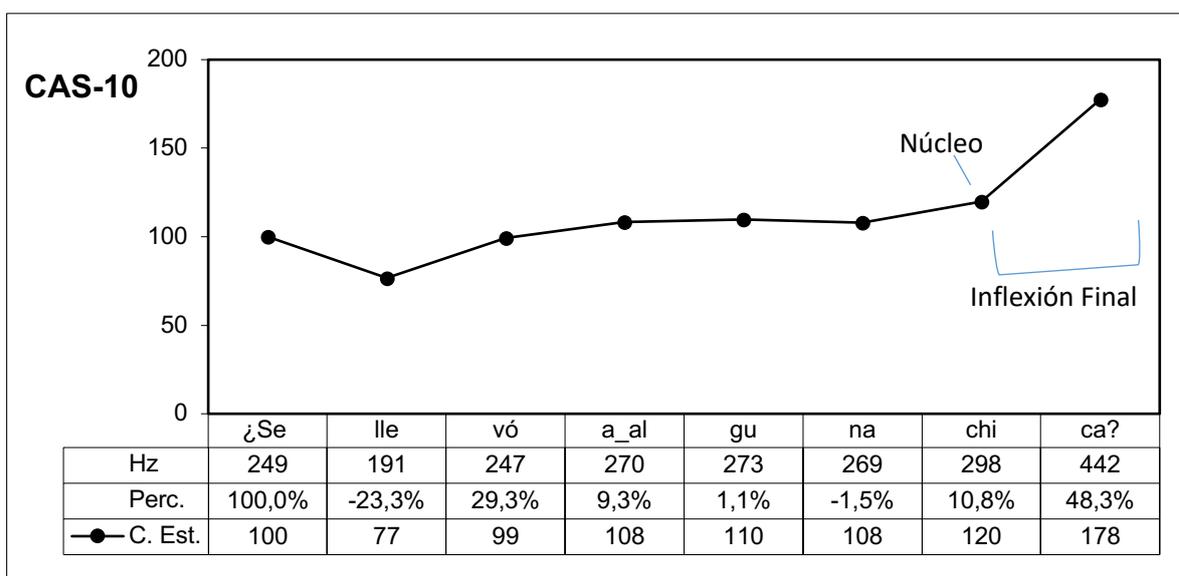


Gráfico 11: Contorno melódico de la interrogativa 10, con trasfondo *in situ* en español.

En la interrogativa total del español (gráfico 11), el final ascendente típico de las interrogativas totales viene precedido de un cuerpo en continuo ascenso, más propio de una interrogativa total enfática que de una interrogativa pronunciada en un contexto comunicativo neutro.

(c) Interrogativas núm. 14 del corpus oral Himes:

- (11) – Què hi vas anar a fer, a casa? (gráfico 12)
- (12) – ¿Por qué volviste a tu casa? (gráfico 13)

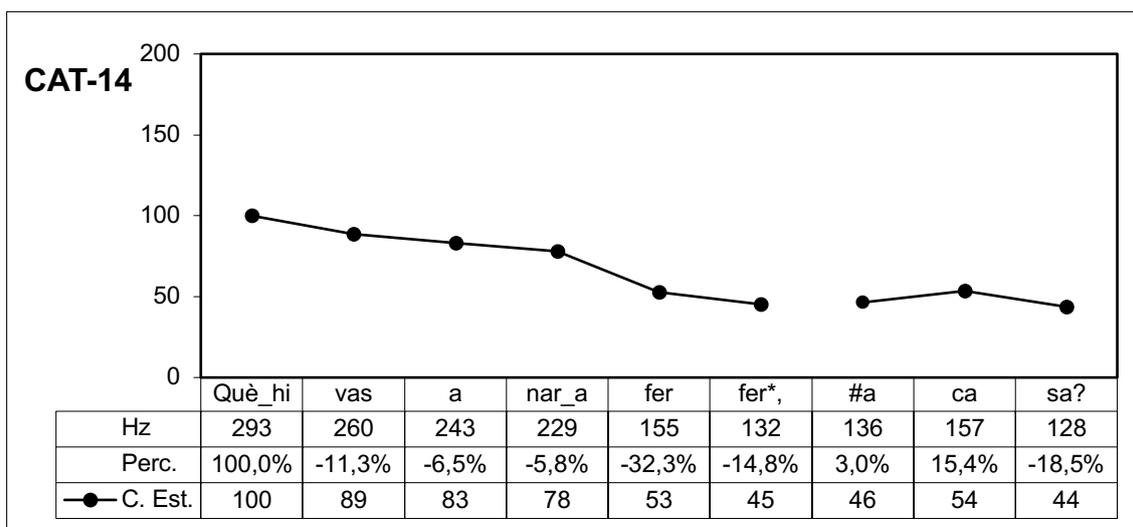


Gráfico 12: Contorno melódico de la interrogativa 14, con DD del locativo en catalán.

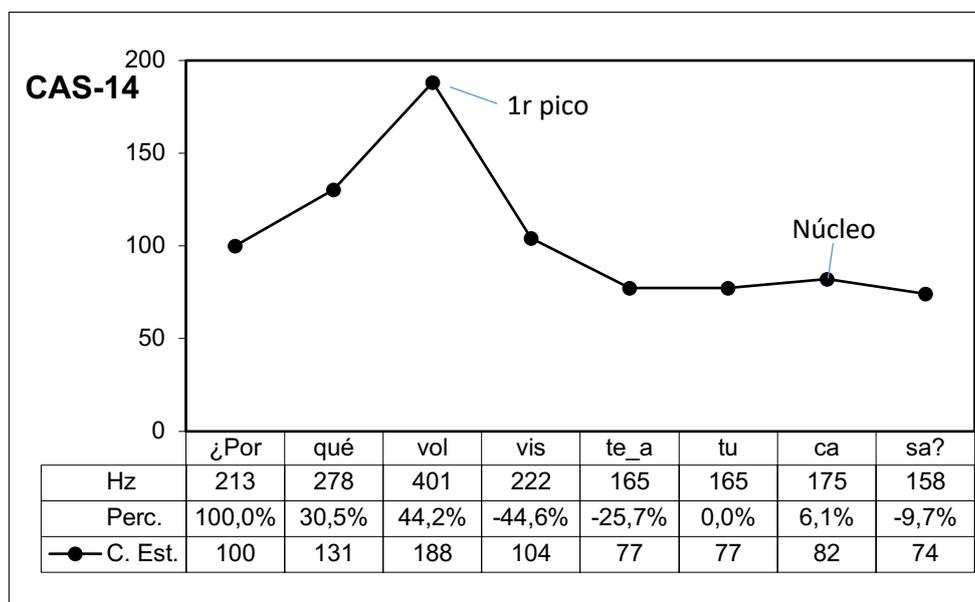


Gráfico 13: Contorno melódico de la interrogativa 14, con trasfondo *in situ* en español.

En la interrogativa parcial del español (gráfico 13), el primer pico, que se halla desplazado, es muy elevado en relación con el inicio y el final del contorno melódico. Después del primer pico se produce un rápido descenso, motivo por el cual en el gráfico aparece dibujado como un pico enfático.

(d) Interrogativas núm. 03 del corpus oral Himes:

- (13) – Vostès se'l creuen, aquest conte a la vora del foc? (gráfico 14)
- (14) – ¿Cree usted en este cuento de hadas? (gráfico 15)

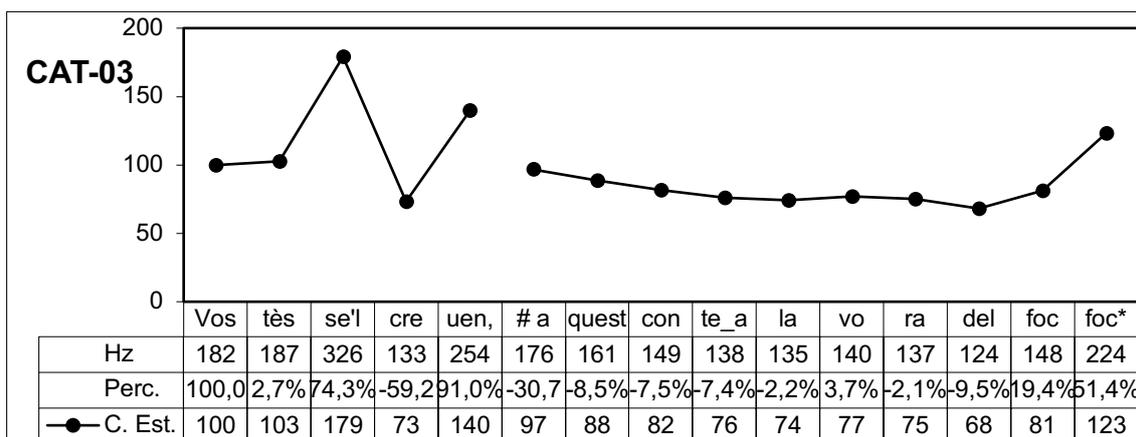


Gráfico 14: Contorno melódico de la interrogativa 03, con DD del objeto en catalán.

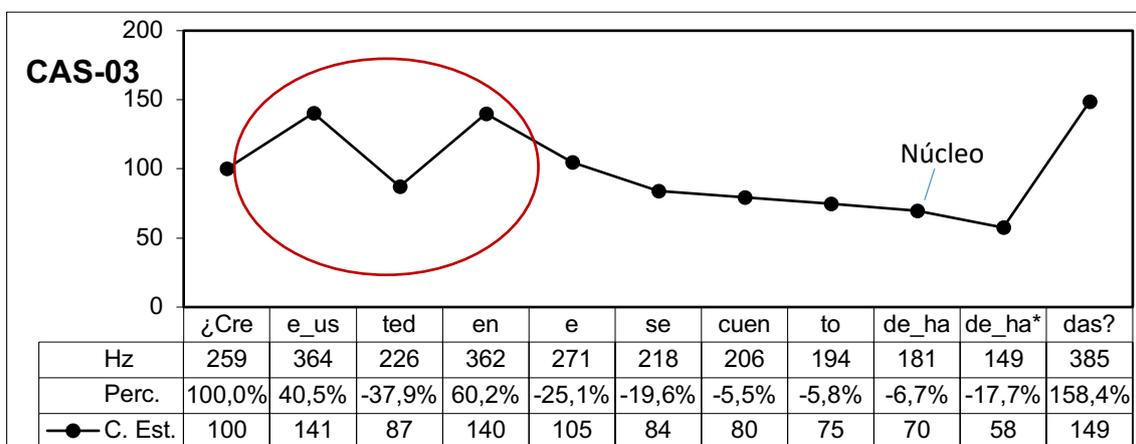


Gráfico 15: Contorno melódico de la interrogativa 03, con trasfondo *in situ* en español.

En el contorno melódico de la interrogativa total del español (gráfico 15), aparecen dos elementos que la alejan del patrón típico de la interrogativa total pronunciada en un contexto comunicativo neutro: la inflexión final descendente-marcadamente ascendente y los dos picos iniciales que indican énfasis.

(e) Interrogativas núm. 18 del corpus oral Himes:

- (15) – Té mal d'orella, vol una mica d'oli d'oliva –va dir Sugar.
- Ai Déu meu. I per què no se les cuida, les orelles? (gráfico 16)
- (16) – Un poco de aceite de oliva... Le duelen los oídos –dijo Sugar.
- Dios mío, ¿por qué no hace algo con sus oídos? –dijo la mujer. (gráfico 17)

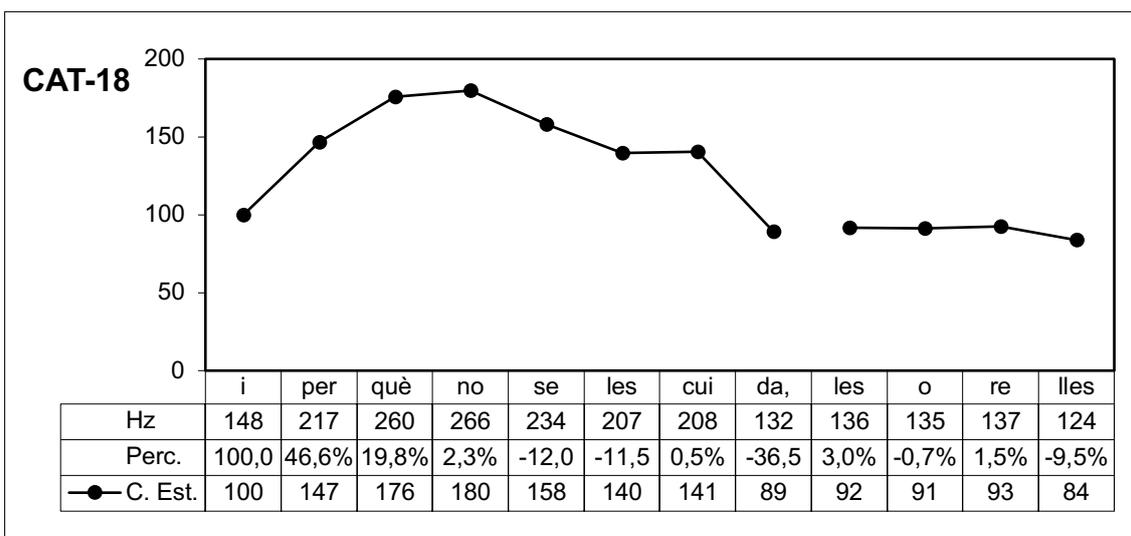


Gráfico 16: Contorno melódico de la interrogativa 18, con DD del objeto en catalán.

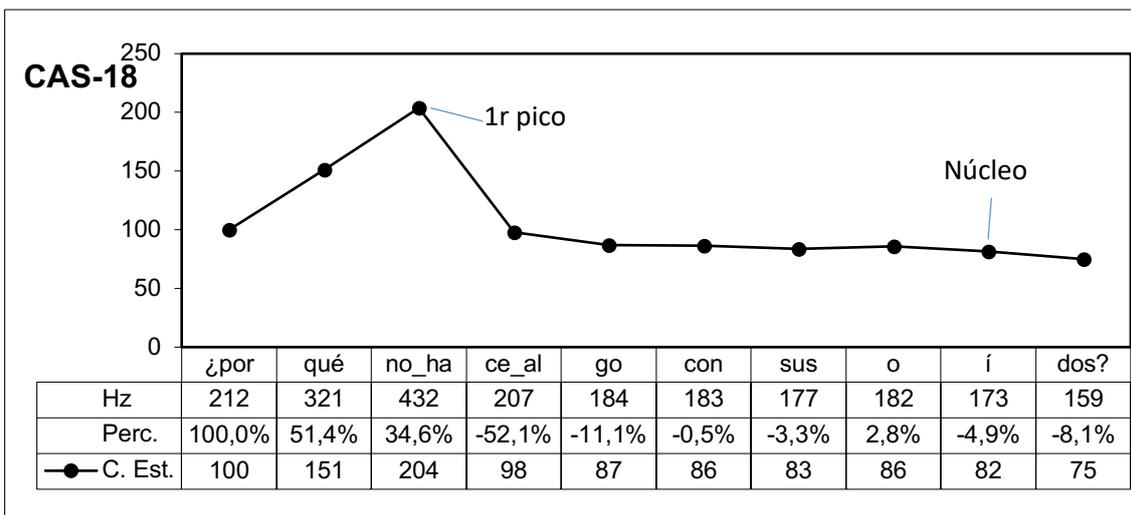


Gráfico 17: Contorno melódico de la interrogativa 18, con trasfondo *in situ* en español.

Al igual que en la interrogativa *¿Por qué volviste a tu casa?* (gráfico 13), en esta otra interrogativa parcial del español con *¿Por qué?* (gráfico 17), el primer pico aparece dibujado como un pico enfático.

4.1 Matices pragmáticos

Nuestra descripción de este corpus no estaría completa si dejáramos de lado los factores paralingüísticos que influyen en la entonación de las oraciones. Un caso claro en las interrogativas son las preguntas del catalán introducidas por *que*:

(f) Interrogativas núm. 02 del corpus oral Himes:

- (17) – Que ho sabia jo, que eren polis. (gráfico 18)
- (18) – ¿Y cómo podía saber que era la policía?

(g) Interrogativas núm. 17 del corpus oral Himes:

- (19) – Que ho sé, jo? (gráfico 19)
- (20) – ¿Cómo quieres que lo sepa?

(h) Interrogativa núm. 30 del corpus oral Himes:

- (21) – Que ets mut, tu? (gráfico 20)
- (22) – Eres mudo, ¿verdad?

(i) Interrogativa núm. 39 en catalán del corpus oral Himes:

- (23) – Que ho sabia, que veniem? (gráfico 21)
- (24) – ¿Cómo sabía que vendríamos?

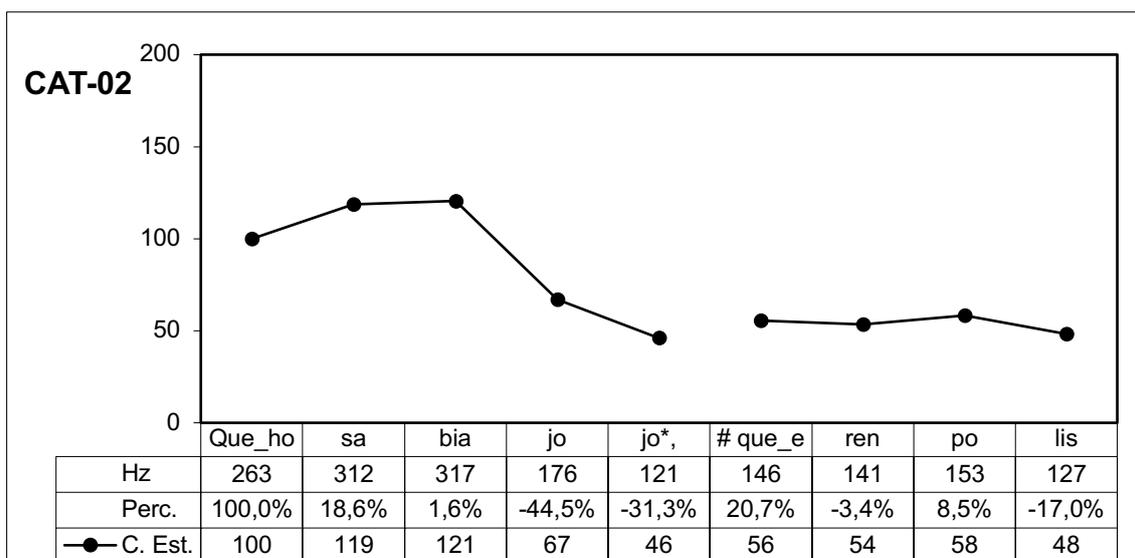


Gráfico 18: Contorno melódico de la interrogativa 02, con Que en catalán.

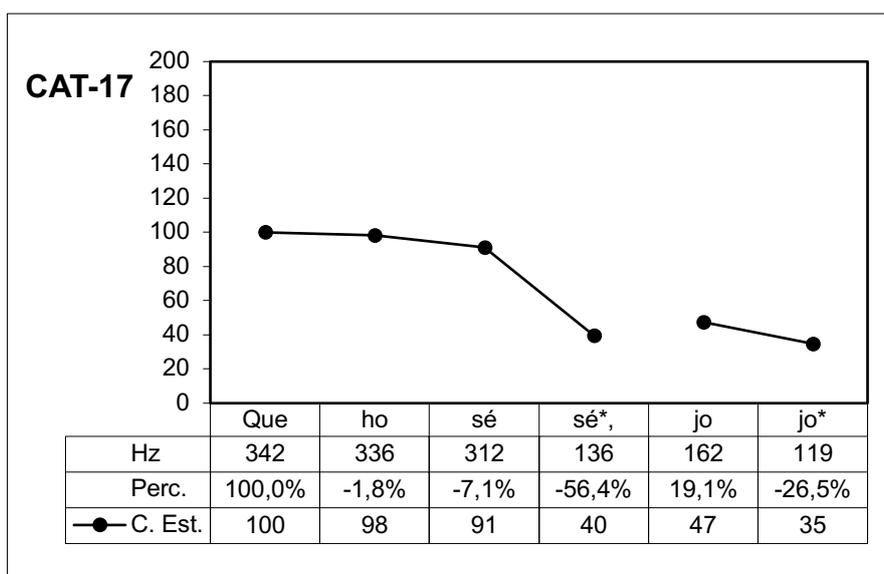


Gráfico 19: Contorno melódico de la interrogativa 17, con Que en catalán.

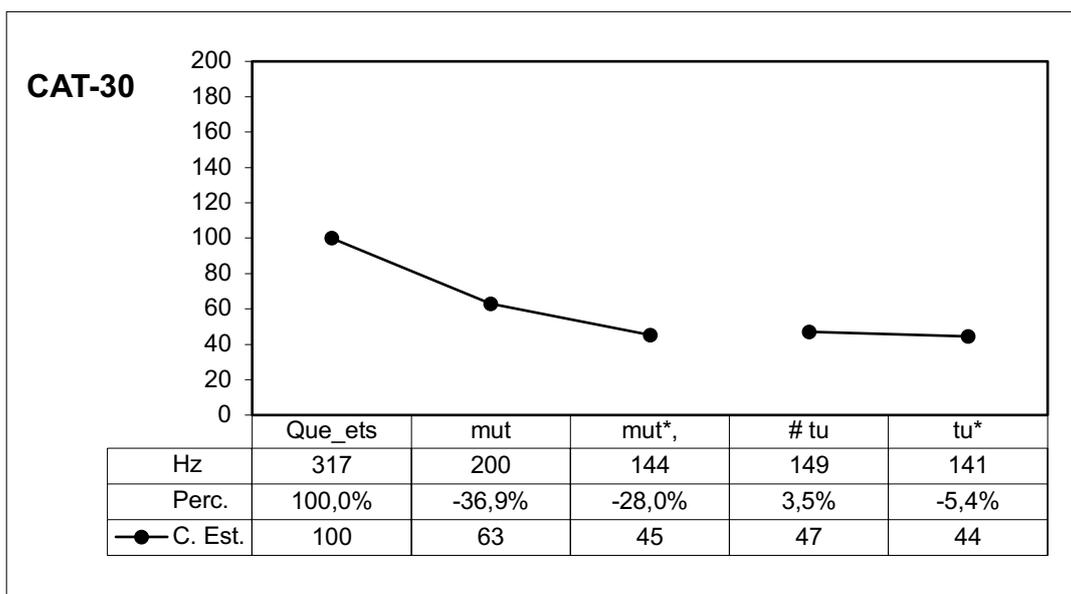


Gráfico 20: Contorno melódico de la interrogativa 30, con *Que* en catalán.

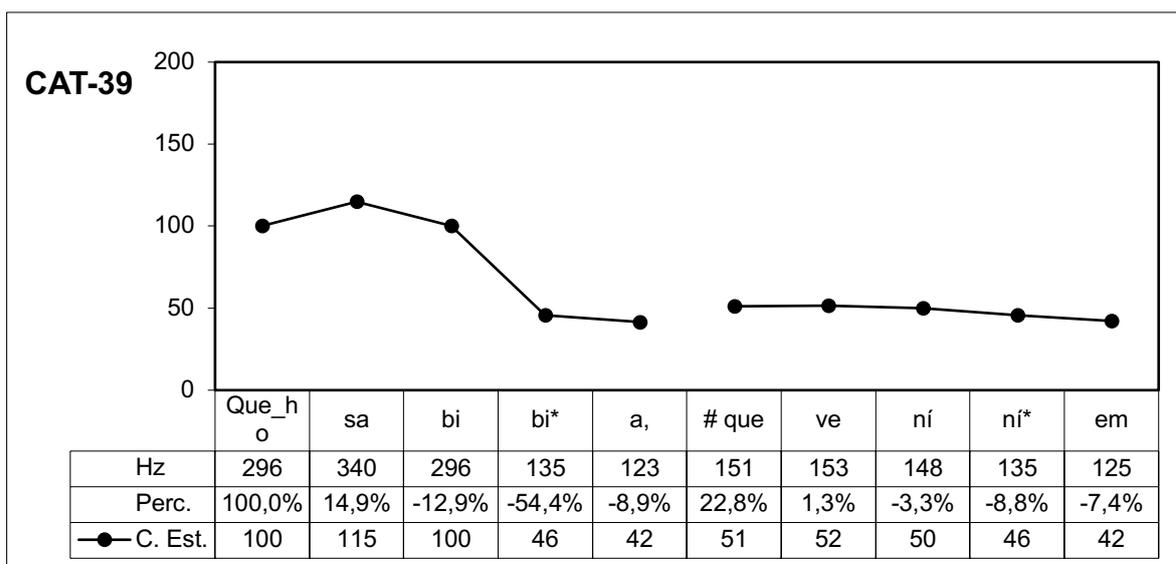


Gráfico 21: Contorno melódico de la interrogativa 39, con *Que* en catalán.

Como puede observarse en los gráficos 18, 19, 20 y 21, la inflexión final de las preguntas sesgadas, aun siendo interrogativas totales, es descendente. Esto distorsionaría el patrón melódico de las interrogativas totales analizadas (gráfico 22), si incluyéramos en su cómputo total estos 4 casos encontrados, puesto que, mientras que la media del aumento entre la última vocal acentuada y la última sílaba es 22,85 en las preguntas totales, los cuatro casos introducidos por *Que* presentan descensos del 10, 12, 3 y 8 puntos en la escala de valores de la curva estandarizada.

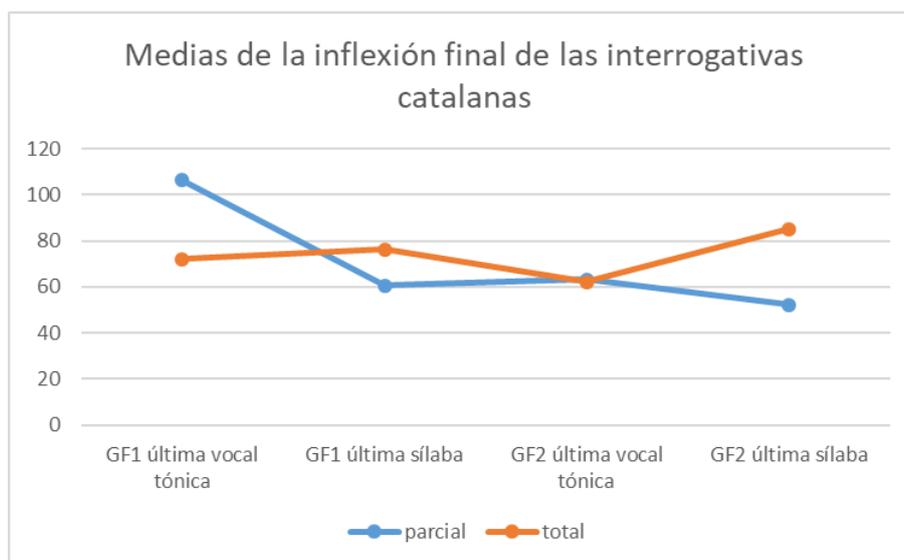


Gráfico 22

5 CONCLUSIONES

A primera vista, nuestros resultados parecen confirmar la hipótesis de Leonetti (2011) de que el español permite una marca opaca del foco-trasfondo, en contraste con el catalán, que debe recurrir a la DD. Sin embargo, parece ser que el español involucra un patrón melódico en la pronunciación de estas interrogativas, relacionado con el énfasis, lo cual debilita la hipótesis de Leonetti.

Los resultados que hemos obtenido en esta investigación refuerzan las conclusiones de Villalba (2011) y Planas-Morales y Villalba (2013) sobre el papel crucial de la DD en las interrogativas del catalán, principalmente por lo que respecta al contraste con el patrón de inversión del español.

Esta investigación refleja que la DD en las interrogativas podría ser un rasgo gramatical (véase Crocco, 2013, para una observación similar en las interrogativas totales en italiano), pero se necesita un análisis de corpus más detallado para confirmarlo.

Para futuras investigaciones debemos tener en cuenta que todo el contorno melódico puede verse afectado por la influencia de los matices pragmáticos vinculados a varios tipos de interrogativas (preguntas parciales, retóricas, de incredulidad, sorpresa, etc.).

6 REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Astruc, Lluïsa (2003): «Sentence External Elements in Catalan», *Catalan Journal of Linguistics*, 2, 15-31.
- Boersman, Paul y David Weenink (2010): *PRAAT: Doing phonetics by computer*, Ámsterdam, University of Amsterdam, Institute of Phonetic Science [en línea]: <<http://www.praat.org>>.
- Cantero, Francisco José (2002): *Teoría y análisis de la entonación*, Barcelona, Universitat de Barcelona.
- Cantero, Francisco José et alii (2005): «Rasgos melódicos de énfasis en español», *Phonica*, 1 [en línea]: <<http://revistes.ub.edu/index.php/phonica/article/view/5571/7355>>.
- Cantero, Francisco José y Dolors Font-Rotchés (2009): «Protocolo para el análisis melódico del habla», *Estudios de Fonética Experimental*, 18, 17-32.
- Crocco, Claudia (2013): «Is Italian Clitic Right Dislocation grammaticalised? A prosodic analysis of yes/no questions and statements», *Lingua*, 133, 30-52.

- <http://dx.doi.org/10.1016/j.lingua.2013.03.003>.
- Feldhausen, Ingo (2010): Sentencial form and prosodic structure of Catalan, *Ámsterdam/Filadelfia*, John Benjamins.
- Font-Rotchés, Dolors (2008): «Els patrons entonatius de les interrogatives absolutes del català central», *Llengua i Literatura*, 19, 299-329.
- Font-Rotchés, Dolors y Francisco José Cantero (2014): «Análisis contrastivo de la entonación de las interrogativas absolutas del castellano y del catalán», en Congosto, Yolanda et alii, eds., *Fonética experimental, Educación Superior e Investigación*, vol. 3. Prosodia, Madrid, Arco Libros, 65-83.
- Forcadell, Montserrat (2016): «New prosodic patterns in Catalan: Information status and (de)accentability», *Journal of Pragmatics*, 97, 1-20, <http://dx.doi.org/10.1016/j.pragma.2016.03.007>.
- Forcadell, Montserrat y Jaume Llopis (2014): «Structural change in Catalan discourse», *Studies in Language*, 38(2), 237-274, <https://doi.org/10.1017/sl.38.2.01for>.
- Leonetti, Manuel (2011): «La expresión de la estructura informativa en la sintaxis: un parámetro de variación en las lenguas románicas», *Romanistisches Jahrbuch*, 61, 338-355.
- Planas-Morales, Sílvia y Xavier Villalba (2013): «The right periphery of interrogatives in Catalan and Spanish: Syntax/prosody interactions», *Catalan Journal of Linguistics*, 12, 193-217 [en línea]: <<http://revistes.uab.cat/catJL/article/view/v12-planas-morales/72-pdf-en>>.
- Planas-Morales, Sílvia y Xavier Villalba (2015): «Interrogative sentences with right-dislocation in Catalan and Mandarin Chinese», comunicación en el congreso *Methods in L2 Prosody 2015*, Nápoles, Università degli Studi di Napoli L'Orientale.
- Prieto, Pilar et alii (2015): «Intonational phonology of Catalan and its dialectal varieties», en Frota, Sónia y Pilar Prieto, eds., *Intonation in Romance*, Oxford, Oxford University Press, 9-62, <https://dx.doi.org/10.1093/acprof:oso/978019685332.003.0002>.
- Sedano, Mercedes (2006): «Sobre la dislocación a la derecha en español», *Lingua Americana*, 18, 59-73.
- Sedano, Mercedes (2013a): «Dislocación a la izquierda y a la derecha en España y Latinoamérica», *Lingüística*, 29(2), 153-189 [en línea]: <<http://www.scielo.edu.uy/pdf/ling/v29n2/v29n2a07.pdf>>.
- Sedano, Mercedes (2013b): «La dislocación a la derecha en el español escrito», *Spanish in Context*, 10(1), 30-52, <https://doi.org/10.1075/sic.10.1.02sed>.
- Vanrell, María del Mar y Olga Fernández Soriano (2013): «Variation at the interfaces in Ibero-Romance. Catalan and Spanish prosody and word order», *Catalan Journal of Linguistics*, 12, 253-282 [en línea]: <<http://revistes.uab.cat/catJL/article/view/v12-vanrell-fernandez-soriano/63-pdf-en>>.
- Villalba, Xavier (2007): «La dislocació a la dreta en català i castellà: microvariació en la interfície sintaxi/pragmàtica», *Caplletra*, 42, 53-68, <https://doi.org/10.7203/caplletra.42.4826>.
- Villalba, Xavier (2011): «A quantitative comparative study of right-dislocation in Catalan and Spanish», *Journal of Pragmatics*, 43(7), 1946-1961, <http://doi.org/10.1016/j.pragma.2011.01.002>.
- Villalba, Xavier y Sílvia Planas-Morales (2015): «Microinformática. Modelos de variación informativa microparamétrica», en Gordejuela, Antonio et alii, eds., *Lenguas, lenguaje y lingüística*, Pamplona, Universidad de Navarra, 507-516.
- Villalba, Xavier y Sílvia Planas-Morales (2016): «Interacció sintàctica i entonativa a les interrogatives catalanes amb dislocació a la dreta», en Fernández, Ana María, ed., 53 reflexiones sobre aspectos de la fonética y otros temas de lingüística, Barcelona, Universitat de Barcelona - Laboratori de Fonètica, 311-319.
- Zubizarreta, María Luisa (1998): *Prosody, focus, and word order*, Cambridge Mass., MIT Press.